

XII CITA DE LA INTERNACIONAL  
DE LOS FOROS  
VIII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA  
ESCUELA DE PSICOANÁLISIS DE LOS FOROS  
DEL CAMPO LACANIANO

1 - 5 MAYO 2024

ANGUSTIA

¿CÓMO  
HACERLA  
HABLAR?



MAISON DE LA CHIMIE  
28 BIS RUE SAINT-DOMINIQUE  
75007 PARIS - FRANCE

#### Fragmento 4 - Una breve nota sobre la traducción

"Traduttore, traditore."

Esto es lo que dice Freud en su libro *El chiste y su relación con el inconsciente*<sup>1</sup>, que el traductor es un traidor. Pero no se trata de una broma para el traductor, sino más bien de una realidad a la que se enfrenta debido a las dificultades inevitables relacionadas con las particularidades de cada idioma, el papel crucial desempeñado por la metáfora y la metonimia, y lo que se llama juego de palabras. De hecho, se puede jugar con el lenguaje, cambiar algunas letras, y es este juego, según Freud, el que permite el placer del chiste, con la liberación del sinsentido y la eliminación de la inhibición. Por supuesto, Lacan llevó más lejos el juego del lenguaje con su uso inventivo e instructivo de los neologismos.

James Strachey, el traductor de Freud, nos cuenta un poco sobre el problema que encontró al traducir *der witz*, para su traducción al inglés de *El chiste y su relación con el inconsciente*<sup>2</sup>. Notó que, por una cuestión de coherencia, se debía hacer un compromiso. La palabra inglesa "wit" o "witty" tiene un sentido mucho más limitado, refiriéndose más a un tipo de humor refinado o intelectual. Esta dificultad consiste en que ni la palabra "joke" ni la palabra "wit" se ajustan perfectamente a la traducción. La palabra "joke" tenía un sentido más amplio que permitía al lector hacer su propia interpretación, incluso si en algunos casos la traducción era incorrecta. Para Strachey, una vez adoptada la palabra en inglés, era importante mantener su uso para asegurar una cierta coherencia.

Lo mismo ocurre con la palabra alemana "Angst". Strachey comenta directamente la traducción de "Angst" al inglés<sup>3</sup>. Al igual que "anxiety" en inglés, "Angst" es una palabra bastante común en alemán. Sin embargo, lo que parecía importante para Strachey era que la traducción debía reflejar el uso psiquiátrico que Freud hacía de la palabra "Angst", presente en palabras como "Angstneurose" (neurosis de ansiedad). Por eso, Strachey utilizó la palabra "anxiety" aunque tiene usos más amplios en inglés. Strachey nos dice que el uso psiquiátrico de la palabra "anxiety" se remonta a mediados del siglo XVII y que, al igual que la palabra "Angst", su uso psiquiátrico se refleja en su etimología. Ambas hacen referencia a la asfixia y a la característica psicológica en cuestión (*angst-eng: estrechar, restringir; anxiety-angere: presionar, estrangular*). La palabra inglesa "anguish" también tiene la misma raíz etimológica que "anxiety" y "Angst", pero Strachey afirmaba que reflejaba un estado psicológico más agudo.

<sup>1</sup> Freud, "El chiste y su relación con el inconsciente (1905)", *Obras completas (Vol. VIII)*, Buenos Aires, Amorrortu editores, 1991, p. 34.

<sup>2</sup> *Ibid*, 3-7.

<sup>3</sup> Strachey trata esto en una nota al pie de página de su introducción a " Sobre la justificación de separar de la neurastenia un determinado síndrome en calidad de «neurosis de angustia» (1895 [1894])", Freud, S., *Obras completas III, Primeras publicaciones psicoanalíticas (1893-1899)*, Buenos Aires, Amorrortu editores, 1991, p. 88. (N. de T.)

Strachey hace un compromiso utilizando "anxiety" para "Angst", una traducción más técnica caracterizada por un elemento de anticipación y la ausencia de objeto.

"Anxiety" como traducción al inglés de "Angst" es un compromiso. La ansiedad se ha convertido en una de las quejas más frecuentes y evidentes en la práctica psicoanalítica moderna. Al igual que en la época de Freud, puede manifestarse de diferentes maneras, lo que dificulta cada vez más saber a qué se refiere el sujeto cuando dice que está ansioso. Siguiendo a Freud, Lacan vincula la angustia con lo real, con la *hilflosigkeit*, con lo que no puede ser dicho. La angustia es, como dice Lacan, un afecto excepcional. Es el afecto que no engaña, precisamente porque no tiene un objeto posible, sino un objeto imposible, el objeto *a*. Dado el compromiso y el uso más amplio de la palabra "anxiety" en el idioma inglés, nos corresponde a nosotros, los analistas de habla inglesa, en la clínica, determinar de qué está hablando el paciente cuando se refiere al significante "anxiety", como ya lo hacen muchos. Debemos determinar si lo real está en juego cuando habla de "anxiety". Cuando un paciente viene a hablar de "anxiety", no podemos asumir que está hablando de un afecto menos común si no utiliza la palabra "anguish", que se usa menos en inglés. Tampoco podemos asumir que hay un objeto real imposible en juego. ¿Está hablando de una angustia relacionada con lo real? ¿Y cómo logramos que hable?

El uso de la palabra "anxiety" resuena en aquellos que leen y estudian a Freud y Lacan en inglés. Tal vez hayamos heredado esta traducción a regañadientes, pero la coherencia, cuando uno debe convertirse en el traidor, sigue siendo apropiada. Espero con ansias una discusión animada sobre el tema en París.

Carmelo Scuderi  
Melbourne,  
Septiembre de 2023